

<p style="text-align: center;">Pentecost</p> <p>http://www.saintjonah.org/rub/rub_pentecost.htm https://groups.yahoo.com/neo/groups/vigil-texts/info</p>	<p style="text-align: center;">День Святой Троицы. Пятидесятница.</p> <p>http://www.patriarchia.ru/bu/2018-05-27/</p> <p>По древней традиции, в День Святой Троицы на праздничном аналое лежит икона Пятидесятницы («Сошествие Святого Духа на Апостолов»). Начиная с великой вечерни в сам день праздника (с коленопреклонными молитвами), на аналое находится икона Пресвятой Троицы. В Понедельник Святого Духа вечером (перед вечерней) опять полагается икона Пятидесятницы, которая остается на аналое до отдания праздника в субботу.</p>
<p style="text-align: center;">All-Night VIGIL variables</p>	<p style="text-align: center;">ВСЕНОЩНОЕ БДЕНИЕ</p>
	<p>На великой вечерне «Блажен муж» – кафизма вся.</p>
<p style="text-align: center;">Lord, I Have Cried:</p>	<p style="text-align: center;">Господи, воззвах, ГЛАС 1:</p>
<p>Reader: In the 1st Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p>Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p>Лик: Господи, воззвах к Тебе, услыши мя. / Услыши мя, Господи.</p> <p>Господи, воззвах к Тебе, услыши мя: / вонми гласу моления моего, / внегда воззвати ми к Тебе. / Услыши мя, Господи.</p> <p>Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобою, / воздеяние рук моею / – жертва вечерняя. / Услыши мя, Господи.</p>
<p>At Lord, I have cried, Tone 1: Feast 10 (We celebrate Pentecost); G/N: Feast (Come, O ye peoples).</p>	<p>На «Господи, воззвах» стихиры праздника, глас 1-й и глас 2-й – 10 (первая и четвертая стихира – дважды). «Слава, и ныне» – праздника, глас 8-й: «Приидите, людие...».</p>
	<p>Стихиры праздника, глас 1:</p>
<p>Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.</p>	<p>Изведи из темницы душу мою, / исповедатися имени Твоему.</p>
<p>Tone 1:</p> <p>We celebrate Pentecost / and the coming of the Spirit, / and the time appointed for the promise, / and the fulfillment of hope. / How great is this mystery: / it is both exceeding great and most venerable. / Wherefore, we cry unto Thee: // O Creator of all, Lord, glory be to Thee.</p>	<p>Стихиры праздника, глас 1:</p> <p>Пятидесятницу празднуем, / и Духа пришествие, / и предложение обещания, / и надежды исполнение, / и таинство елико, / яко велико же и честно. / Темже вопием Ти: // Содетелю всех Господи, слава Тебе.</p>
<p>Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.</p>	<p>Меня ждут праведницы, / дондеже воздаси мне.</p>
<p>We celebrate Pentecost ...</p> <p>Repeat</p>	<p>Пятидесятницу празднуем ...</p>
<p>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</p>	<p>Из глубины воззвах к Тебе, Господи, / Господи, услыши глас мой.</p>
<p>Thou hast renewed Thy disciples with foreign tongues, O Christ, / that they might therewith proclaim Thee, / the immortal Word and God, //</p>	<p>Языками инородных / обновил еси Христе, / Твоя ученики, / да теми Тя проповедят / безсмертного Слова и Бога, // подающего</p>

Who granteth our souls great mercy.	душам нашим велию милость.
Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.	Да будут уши Твои / внимлюще гласу моления моего.
The Holy Spirit provideth all things; / He gusheth forth prophecy; / He perfecteth the priesthood; / He hath taught wisdom to the illiterate. / He hath shown forth the fishermen as theologians. / He holdeth together the whole institution of the Church. / Wherefore, O Comforter, / one in essence and throne with the Father and the Son, // glory be to Thee.	Вся подаёт Дух Святы́й, / то́чит проро́чества, священники соверша́ет, / не кни́жныя му́дрости научи́, / рыбари богосло́вцы пока́за, / весь собира́ет собо́р церко́вный. / Единосу́щне и сопресто́льне Отцу́ и Сы́ну, // Уте́шителю, сла́ва Тебе́.
Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	А́ще беззако́ния на́зриши, Го́споди, Го́споди, кто посто́ит? / Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.
Tone 2: We have seen the true Light; / we have received the Heavenly Spirit; / we have found the true Faith, / we worship the indivisible Trinity; // for He hath saved us.	Глас 2: Ви́дехом свет и́стинный, / прияхом Ду́ха Небе́снаго, / обрето́хом ве́ру и́стинную, / неразде́льной Трои́це покланя́емся: // Та бо нас спасла́ есть.
Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	И́мене ра́ди Твоего́ потерпе́х Тя, Го́споди, потерпе́ душа́ моя́ в сло́во Твое́, / упова́ душа́ моя́ на Го́спода.
We have seen the true Light ... Repeat	Ви́дехом свет и́стинный, / ...
Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	От стра́жи у́тренняя до но́щи, от стра́жи у́тренняя, / да упова́ет Изра́иль на Го́спода.
In the Prophets Thou didst proclaim unto us / the way of salvation, / and the grace of Thy Spirit hath shone in the Apostles, O our Savior; / Thou art God Who art from the beginning, / and for time to come, and unto the ages, // Thou art our God.	Во проро́цах возвестил еси́ нам путь спасе́ния, / и во апо́столах возсия́ Спа́се наш, благода́ть Ду́ха Твоего́: / Ты еси́ Бог пе́рвый, Ты и по сих, // и во ве́ки Ты еси́ Бог наш.
Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	Я́ко у Го́спода ми́лость, и мно́гое у Него́ избавле́ние, / И Той изба́вит Изра́иля от всех беззако́ний его́.
In Thy courts shall I praise Thee, / the Savior of the world, / and bending my knee I shall worship Thine invincible might. / In the evening, in the morn, at midday, // and at all times shall I bless Thee, O Lord.	Во дво́рех Твои́х воспою́ Тя Спа́са ми́ра, / и прекло́нь колéна, поклоню́ся Твое́й непобеди́мей си́ле, / ве́чер, и у́тро, и полудне, // и на вся́кое вре́мя благословлю́ Тя Го́споди.
Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	Хвалите́ Го́спода вси язы́цы, / Похвалите́ Его́ вси лю́дие.
In Thy courts, O Lord, as we the faithful / bend the knee of the soul and the body, / we praise Thee, the beginningless Father, / the co-beginningless Son, / and the co-eternal and All-	Во дво́рех Твои́х, Го́споди, ве́рнии / колéна душ и телéс прекло́ньше, / воспева́ем Тя безнача́льнаго Отца́, / и собезнача́льнаго Сы́на, / и соприсносу́щнаго и Пресвята́го

holy Spirit, // Who dost enlighten and sanctify our souls.	Духа, // просвещающего и освящающего души наша.
Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Яко утвердися милость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.
Let us praise the consubstantial Trinity: / the Father and the Son, with the Holy Spirit; / for thus did all the Prophets and Apostles preach, // with the Martyrs.	Троицу единосущную песнословим, / Отца и Сына, со Святым Духом: / тако бо проповедаша вси пророцы, // и апостоли с мученики.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Tone 8: Come, O ye peoples, / let us worship the Godhead in three Persons: / the Son in the Father, with the Holy Spirit; / for the Father timelessly begat the Son, / Who is co-eternal and Co-enthroned; / and the Holy Spirit was in the Father, glorified with the Son; / one Might, one essence, one Godhead, / which we all worship, saying: / Holy God, Who didst create all things through the Son, / with the co-operation of the Holy Spirit. / Holy Mighty, through Whom we have known the Father, / and through Whom the Holy Spirit came to the world. / Holy Immortal, the Comforting Spirit, / Who proceedest from the Father and restest in the Son. // O Holy Trinity, glory be to Thee.	Глас 8: Приидите людие, / триипостасному Божеству поклонимся, / Сыну во Отце, со Святым Духом: / Отец бо безлетно родит / Сына соприносущна и сопредельна, / и Дух Святый бе во Отце с Сыном прославляемь: / едина сила, едино существо, едино Божество. / Емуже поклоняющиеся вси глаголем: / Святый Боже, вся содеявый Сыном, содейством Святаго Духа. / Святый Крепкий, Имже Отца познахом, / и Дух Святый прииде в мир: / Святый Безсмертный, утешительный Душе, / от Отца исходяй, и в Сыне почиваяй: // Троице Святая, слава Тебе.
Deacon: Wisdom! Aright!	Диакон: Премудрость, прости.
Priest's prayer for the small entrance.	Молитва священника на малый вход.

O Gladsome Light; Entrance. Prokimenon of the day, Tone 6: *The Lord is King.*

The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6:	Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6:
The Lord is King, He is clothed with majesty.	Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.	Стих: Облечеса Господь в силу и препоясая.

	Паремии праздника:- 3
Reader (in the center of the church): The Reading is from the Book of Numbers.	Чтец (в центре церкви): Числ чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вондем.
Reader: The Lord said to Moses: "Gather Me seventy men from the elders of Israel, whom thou thyself knowest that they are the elders of the	(Из главы 11:) Чтец: Рече Господь Моисею: собери Ми

<p>people, and their scribes; and thou shalt bring them to the tabernacle of witness, and they shall stand there with thee. And I will go down, and speak there with thee; and I will take of the Spirit that is upon thee, and will put it upon them; and they shall bear together with thee the assaults of the people, and thou shalt not bear them alone.” And Moses went out, and spake the words of the Lord to the people; and he gathered seventy of the elders of the people, and he set them round about the tabernacle. And the Lord came down in a cloud, and spake to him, and took of the Spirit that was upon him, and put it upon the seventy men that were elders; and when the Spirit rested upon them, they prophesied and ceased. And there were two men left in the camp, the name of the one was Eldad, and the name of the other Medad; and the Spirit rested upon them, and these were of the number of those who were enrolled, but they did not come to the tabernacle; and they prophesied in the camp. And a young man ran and told Moses, and spake, saying: “Eldad and Medad prophesy in the camp.” And Joshua the son of Nun, who attended on Moses, the chosen one, said: “Lord Moses, forbid them.” And Moses said to him: “Art thou jealous on my account? Would that all the Lord’s people were prophets; whenever the Lord shall put His Spirit upon them.”</p>	<p>сѣдмьдесят мужей от старец израилевых, ихже ты сам веси, яко сии суть старцы людей, и книжники их: и приведѣши их в сень свидѣнія, и станут ту с тобою. И снѣду, и возглаголю тамо с тобою, и отымѣ от Дѹха сѹщаго в тебѣ, и возложѹ на них, и посѣбствуют с тобою стремлѣнія людей, и не повѣдиши их ты един. И собрѣ Моисей сѣдмьдесят мужей от старец людей, и постави их окрест сѣни. И снѣде Господь во облаце, и глагола Моисею, и взят от Дѹха Иже в нем, и положи на седмидесяти мужей старец: а якоже почѣ Дух на них, и прорекѣша в станѹ, и к томѹ не приложѣша. И остѣша два мужа в станѹ, имя единому Елдѣд, и имя второму Модѣд, и почѣ на них Дух: и сии бѣша от написанных, и не приидѣша в сень, и прорѣчествовѣста в станѹ. И притѣк юноша возвестѣ Моисею, и речѣ емѹ, глаголя: Елдѣд и Модѣд прорѣчествуета в станѹ. И отвѣщѣв Иисѹс сын Навѣн, предстоѣй Моисею, избранный егѣ, речѣ: гѣсподи Моисее, возбранѣ има. И речѣ емѹ Моисей: не ревнѣеши ли ты мне? И кто даст всем людем Господним быти прорѣки, егдѣ даст Господь Дѹха Своегѣ на них?</p>
<p>Deacon: Wisdom.</p>	<p>Диакон: Премѹдрость.</p>
<p>Reader (in the center of the church): The Reading is from the Prophecy of Joel</p>	<p>Чтец (в центре церкви): Прорѣчества Иоилева чтѣние.</p>
<p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Вѣннем.</p>
<p>Reader: Thus saith the Lord: “Rejoice and be glad, ye children of Zion, in the Lord your God; for He hath given you food fully, and will rain upon you the early and the latter rain, as before. And the floors shall be filled with wheat, and the presses shall overflow with wine and oil. And I will recompense you for the years which the locust, and the caterpillar, and the palmerworm, and the cankerworm have eaten, even My great army, which I sent against you. And ye shall eat abundantly, and be satisfied, and shall praise the name of the Lord your God for the things which He hath wrought wonderfully with you: and My people shall not be shamed forever. And ye shall know that I am in the midst of Israel, and that I am the Lord your God, and there is none else beside Me; and My people shall no more be ashamed forever. And it shall come to pass afterward, that I will pour out of My Spirit upon</p>	<p>(Из главы 2:) Чтец: Тако глаголет Господь: чѣда Сиѣнова радуйтѣся, и веселитѣся о Гѣсподе Бѣзе вѣшем, яко дадѣ вам брѣшна в правду, и одождѣт вам дождь ранний и пѣздный, якоже прѣжде. И наполнятѣся гѹмна пшеницы, и излиѹтѣся точѣлия винѣ и елѣа. И вдам вам вмѣсто лет, ихже поядѣша прѹзи и гѹсеницы, и ржа, и хрѹстове, сѣла Моя великая, юже послѣх на вы. И снѣсте ядѹще и насытитѣся, и похвалите имя Гѣспода Бѣга вѣшего, Иже сотворѣ свѣше чудесѣ: и не постыдѣтѣся людие Мои в век. И разумѣете, яко посредѣ Изрѣила Аз есмь, и Аз Господь Бог ваш, и несть инѣго, рѣзве Менѣ: и не постыдѣтѣся к томѹ людие Мои в век. И бѹдет по сих, излиѹ от Дѹха Моегѣ на всякую плоть, и прорекѹт сѣнове вѣши и дщѣри</p>

all flesh; and your sons and your daughters shall prophesy, and your old men shall dream dreams, and your young men shall see visions. And on My servants and handmaids in those days will I pour out of My Spirit. And I will show wonders in heaven, and upon the earth: blood, and fire, and vapor of smoke. The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before the great and glorious day of the Lord is come. And it shall come to pass that whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved.”	ва́ша, и ста́рцы ва́ши со́ния ви́дят, и ю́ноши ва́ши ви́дения у́зрят. И́бо на рабы́ Мо́я, и на рабы́ни Мо́я во дни о́ны излию́ от Ду́ха Мо́его, и прореку́т. И дам чуде́са на небеси́ горе́, и зна́мения на землі́ ни́зу, кровь и огонь, и куре́ние ды́ма. Со́лнце прело́жится во тьму, и луна́ в кровь, пре́жде прише́ствия дне Го́сподня вели́каго и стра́шнаго. И бу́дет всяк, и́же а́ще призо́вет и́мя Го́сподне, спасе́тся.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Прему́дрость.
Reader (in the center of the church): The Reading is from Ezekiel.	Чтец (в центре церкви): Проро́чества Иезеки́лева чтéние.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́ннем.
Reader: Thus said the Lord: “I will take you out from the nations, and will gather you out of all the lands, and will bring you into your own land: and I will sprinkle clean water upon you, and ye shall be purged from all your filthiness, and from all your idols, and I will cleanse you. And I will give you a new heart, and will put a new spirit in you: and I will take away the heart of stone out of your flesh, and will give you a heart of flesh. And I will put My Spirit in you, and will cause you to walk in Mine ordinances, and to keep My judgments, and do them. And ye shall dwell upon the land which I gave to your fathers; and ye shall be to Me a people, and I will be to you a God.”	(Из главы 36:) Чтец: Та́ко глаго́лет Го́спо́дь: прииму́ вас от язы́к, и соберу́ вы от всех язы́к страна́ных, и введу́ вы в зе́млю ва́шу, и окроплю́ на вы чи́стую во́ду, и очи́стится от всех нечи́сто́т ва́ших, и от всех и́дол ва́ших, и очи́щу вы. И дам вам се́рдце но́вое, и дух но́вый дам вам, и оты́му се́рдце ка́менное от плоти́ ва́шей, и дам вам се́рдце пло́тяное, и Ду́х Мо́й дам в вас. И сотворю́, да во оправда́ниих Мо́их ходите, и судьбы́ Мо́я сохраните́, и сотворите́. И вселите́ся в зе́млю, ю́же дах отце́м ва́шим, и бу́дете Ми в лю́ди, и Аз бу́ду вам в Бо́га.
	Ектенія сугубая: Сподоби, Го́споди:, Ектенія проси́тельная:

Litìa:	Лити́я:
Litìa stichera: Feast (In the Prophets Thou didst proclaim); G/N: Feast (When Thou didst send down Thy Spirit).	На литии стихиры праздника, глас 2-й. «Слава, и ныне» – праздника, глас 8-й: «Егда́ Ду́ха Твоего́...».
Tone 2: In the Prophets Thou didst proclaim unto us / the way of salvation, / and the grace of Thy Spirit hath shone in the Apostles, O our Savior; / Thou art God Who art from the beginning, / and for time to come, and unto the ages, // Thou art our God.	Стихиры праздника, глас 2: Хор: Во проро́цех возвести́л еси́ нам путь спасе́ния, / и во апо́столах возсия́ Спа́се наш, благода́ть Ду́ха Твоего́. / Ты еси́ Бог пе́рвый, Ты и по сих, // и во ве́ки Ты еси́ Бог наш.
In Thy courts shall I praise Thee, / the Savior of the world, / and bending my knee I shall worship Thine invincible might. / In the evening, in the morn, at midday, // and at all times shall I bless Thee, O Lord.	Во дво́рех Твои́х воспою́ Тя, Спа́са ми́ра, / и прекло́нь колéна, поклоню́ся Твое́й непобеди́мей си́ле, / ве́чер, и утро, и полудне, // и на вся́кое вре́мя благословлю́ Тя Го́споди.
In Thy courts, O Lord, as we the faithful / bend	Во дво́рех Твои́х Го́споди, ве́рнии/ колéна

the knee of the soul and the body, / we praise Thee, the beginningless Father, / the co-beginningless Son, / and the co-eternal and All-holy Spirit, // Who dost enlighten and sanctify our souls.	душ и телес преклѡньше,/ воспевáем Тя безначáльнаго Отцá,/ и собезначáльнаго Сýна,/ и соприсносу́щнаго и Пресвята́го Дýха,// просвещáющаго и освящáющаго дýши нáша.
Glory... Both now... Tone 8:	Глас 8: Слáва Отцý и Сýну и Свято́му Дýху и ны́не и прýсно и во вéки векѡв. Амíнь.
Tone 8: When Thou didst send down Thy Spirit, O Lord, / while the Apostles were seated, / the children of the Jews beheld and were astonished with amazement; / for they heard them speaking in other, foreign tongues, / according as the Spirit bestowed on them; / for though they were unlearned, they were made wise; / and in catching and bringing the nations to the Faith, / they preached of things divine. / Wherefore, we also cry to Thee: / O Thou Who wast seen on earth and didst save us from error, // O Lord, glory be to Thee.	Глас 8: Егдá Дýха Твоегó послáл есй Гѡсподи,/ седя́щим апѡстолом,/ тогдá еврейскія дѣти зря́ще ужасáхуся ўжасом:/ слýшаху бо я вещáюща/ инýми стрáнными язýки, я́коже Дух подавáше им./ Невѣжди бо сýще умудр́шася,/ и язýки в вѣру улов́ивше,/ божѣственная вет́йствовáху./ Тѣмже и мы вопи́ем Ти:/ Ё́же на земл́и явлéйся, и от прѣлести спас́ый нас,// Гѡсподи слáва Тебѣ.
	Спасй, Бѡже, лю́ди Твоя́...

The Aposticha the stichera of the resurrection, then Glory..., from the Triodion:

Aposticha	Стихиры на стиховне
The first sticheron is sung. Then reader reads verses with stichérons.	Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.
Aposticha: Feast (Being ignorant of the power of Thine All-holy Spirit); G/N: Feast (Of old the tongues were confounded).	На стиховне стихиры праздника, глас 6-й (со своими припевами). «Слава, и ныне» – праздника, глас 8-й: «Языцы иногда...». После стиха «Не отвѣржи менѣ от лица Твоего...» поется стихира, глас 6-й: «Царю Небесный...». По традиции, это песнопение принято петь всенародно.
Tone 6: Being ignorant of the power of Thine All-holy Spirit, / which was come unto Thine Apostles, O Lord, / the heathen imagined the diversity of tongues to be drunkenness. / But we who are established by them speak thus unceasingly: / Take not Thy Holy Spirit from us, we pray, // O Friend of man.	Стихиры праздника, глас 6: Не разумѣюще язýцы Гѡсподи, Пресвята́го Дýха/ на апѡстолы Твоя́ бýвшія сýлы,/ изменѣние язýк пьянство бýти мн́яху./ Мы же утверд́ившеся от них,/ непрестáнно сýще глагѡлем:/ Дýха Твоегó Свята́го не отымй от нас,// мѡлим Ти ся Человеколю́бче.
Create in me a clean heart, O God, / and renew a right spirit within me.	Стих 1: Сѣрдце чýсто сози́жди во мне Бѡже/ и Дух прав обновй во утрѡбе моѣй.
O Lord, the descent of the Holy Spirit, / which enveloped Thine Apostles, / made them to speak with other tongues. / Hence, the strange wonder was thought to be drunkenness by the unbelievers, / but to the believers it was a cause	Гѡсподи, Свята́го Дýха нашѣствие,/ апѡстолы Твоя́ испѡлнившее,/ инýми язýки глагѡлати устрои./ Тѣмже преслáвное,/ невѣрным ўбо пьянство мн́яшеся,/ вѣрным же ходáтайственно спасѣния:/ егѡже сй́яния

of salvation. / Wherefore, we beseech Thee to deem us also worthy of His illumination, // O Friend of man.	и нас сподоби, // молим Ти ся Человеколюбче.
Cast me not away from Thy presence, / and take not Thy Holy Spirit from me.	Стих 2: Не отвержи мене от лица Твоего/ и Духа Твоего Святаго не отыми от мене. Примечание. После стиха «Не отвержи мене от лица Твоего...» поется стихира, глас 6-й: «Царю Небесный...». По традиции, это песнопение принято петь всенародно.
O Heavenly King, / Comforter, Spirit of Truth, / Who art everywhere present and fillest all things, / Treasury of good things / and Giver of life: / come and dwell in us, / and cleanse us of all impurity, // and save our souls, O Good One	Царю Небесный, / Утешителю, Духе истины, / Иже везде сый / и вся исполняяй, / Сокровище благих / и жизни Подателю, / прииди и вселися в ны, / и очисти ны от всякия скверны, // и спаси, Блаже, души наша.
Glory... Both now... Tone 8:	Глас 8: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Tone 8: Of old the tongues were confounded / because of the audacity in the building of the tower, / but now the tongues are made wise / because of the glory of Divine knowledge. / There God condemned the impious because of their offense, / and here Christ hath enlightened the fishermen by the Spirit. / At that time the confusion of tongues was wrought for punishment, / but now the concord of tongues hath been inaugurated // for the salvation of our souls.	Глас 8: Языцы иногда размесишася, / дерзости ради столпотворения: / языцы же ныне умудришася, / славы ради боговедения. / Тамо осуди нечестивыя погрешением: / zde просветил есть Христос рыбаки Духом. / Тогда упразднися безгласие к мучению: / ныне обновляется согласие // ко спасению душ наших.
Now lettest Thou Thy servant depart...	Ныне отпускаеши

Тропаря: По Трисвятом –

Choir: (Festal Troparion, Tone 8): Blessed art Thou, O Christ our God, / Who hast shown forth the fishermen as supremely wise, / by sending down upon them the Holy Spirit, / and through them didst draw the world into Thy net. // O Lover of mankind, glory be to Thee. (thrice)	Тропарь Праздника, глас 8: Благословен еси, Христэ Бóже наш, / Иже премудры ловцы явлэй, / низпослав им Духа Святаго, / и теми уловлэй вселенную, // Человеколюбче, слава Тебе. (трижды)
---	--

Matins

At God is the Lord, Tone 8; Troparia: Feast x2; G/N Feast.	На утрени на «Бог Господь» – тропарь праздника, глас 8-й (дважды). «Слава, и ныне» – тот же тропарь.
Choir: (Festal Troparion, Tone 8): Blessed art Thou, O Christ our God, / Who hast shown forth the fishermen as supremely wise, / by sending down upon them the Holy Spirit, /	Тропарь Праздника, глас 8: Благословен еси, Христэ Бóже наш, / Иже премудры ловцы явлэй, / низпослав им Духа Святаго, / и теми уловлэй вселенную, //

and through them didst draw the world into Thy net. // O Lover of mankind, glory be to Thee., twice.	Человеколю́бче, сла́ва Тебе́., дважды.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Choir: (Festal Troparion, Tone 8): Blessed art Thou, O Christ our God, / Who hast shown forth the fishermen as supremely wise, / by sending down upon them the Holy Spirit, / and through them didst draw the world into Thy net. // O Lover of mankind, glory be to Thee.	Тропарь Праздника, глас 8: Благослове́н еси́, Христэ́ Бо́же наш, / Йже премудры́ ловцы́ явлей, / низпослав им Ду́ха Свята́го, / и теми́ уловлей вселенную, // Человеколю́бче, сла́ва Тебе́.

After each Kathisma: Sessional hymns of the Feast.	Кафизмы 2-я и 3-я.
K Kathisma	Кафисма
Then the Small Litany:	Ектенія́ ма́лая:
After this the Choir sings the <u>Sessional hymns</u>	Седальны́ праздни́ка (по дважды).
Tone 4: Let us, O ye faithful, / radiantly celebrate the feast which followeth upon the feast, / and is a concluding festival; / this is the day of Pentecost, / the fulfillment of the promise and of the appointed time, / for thereon the fire from the Comforter came down upon earth, / as it were in the form of tongues, / and enlightened the disciples, / and made them participants in heavenly things. / The light of the Comforter // hath come and enlightened the world.	Седáлен Праздника, глас 4, подобен: "Удиві́ся Йо́сиф: Попразднственны́й ве́рнии, / и конечны́й прázдник прázднуим свѣтло, / сей есть Пятдеся́тница, / обеща́ния исполне́ние и предложѣ́ния: / в сей бо́ огонь Утѣшителей снѣде на зѣмлю, / яко́ в ви́де язýк, / и ученики́ просвети́, и сия́ небо́тайники показа́. // Свет при́де Утѣшителя, и мир просвети́.
Glory... Both now... Tone 4: The well-spring of the Spirit, coming to earth, / noetically divided into rivers of fire, / and bedewed the apostles, enlightening them; / and He was to them a bedewing cloud, / a fire enlightening them, a flame raining down. / Through them have we received grace, through fire and water. // The light of the Comforter hath come and illumined the world.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь. Седáлен Праздника, глас 4, подобен: "Удиві́ся Йо́сиф: Ду́ха исто́чник прише́д на зѣмлю, / во о́гненныя ре́ки разделя́ясь мы́сленно, / апо́столы ороша́ше просвеща́я: / и бысть им о́блак ороша́яй, / огонь просвеща́яй тех, и одождя́яй пла́мень, / ймиже мы́ прияхом благода́ть, огне́м же и водо́ю. // Свет при́де Утѣшителя, и мир просвети́.

Polyeleos

Polyeleos (select verses from Psalm 134/135)	Полиелей. Псалом 134/135
Choir: Praise ye the name of the Lord; O ye servants, praise the Lord. Alleluia. Alleluia. Alleluia.	Лик: Хвалите́ ймя Господне, хвалите́, раби́ Господа. Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.
Blessed is the Lord out of Zion, Who dwelleth	Благослове́н Госпо́дь от Си́она, живы́й во

in Jerusalem. Alleluia. Alleluia. Alleluia.	Иерусали́ме. Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.
O give thanks unto the Lord, for He is good, alleluia, alleluia; for His mercy endureth forever. Alleluia.	Испове́дайтесь Го́сподеви, я́ко благ, аллилу́иа, аллилу́иа, я́ко в век ми́лость Его́. Аллилу́иа.
O give thanks unto the God of heaven, alleluia, alleluia; for His mercy endureth forever. Alleluia.	Испове́дайтесь Бо́гу Небе́сному, аллилу́иа, аллилу́иа, я́ко в век ми́лость Его́. Аллилу́иа.

and Magnification: Величание ПРАЗДНИКА:

Clergy: We magnify, / we magnify Thee, / O Christ the Giver of Life: / And we honor Thine All-Holy Spirit, / Whom Thou didst send from the Father / to Thy divine disciples.	Духовенство: Велича́ем Тя,/ Живода́вче Христе́,/ и чтим Всесвята́го Ду́ха Твоего́,/ Его́же от Отца́ послал еси́// Божество́нным ученико́м Твои́м.
Choir: We magnify, / we magnify Thee, / O Christ the Giver of Life: / And we honor Thine All-Holy Spirit, / Whom Thou didst send from the Father / to Thy divine disciples.	Хор: Велича́ем Тя,/ Живода́вче Христе́,/ и чтим Всесвята́го Ду́ха Твоего́,/ Его́же от Отца́ послал еси́// Божество́нным ученико́м Твои́м.
The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaimeth the work of His hands.	Небеса́ пове́дают сла́ву Бо́жью, творе́ние же руку́ Его́ возвеща́ет твердь.
We magnify, / we magnify Thee, / O Christ the Giver of Life: / And we honor Thine All-Holy Spirit, / Whom Thou didst send from the Father / to Thy divine disciples.	Велича́ем Тя,/ Живода́вче Христе́,/ и чтим Всесвята́го Ду́ха Твоего́,/ Его́же от Отца́ послал еси́// Божество́нным ученико́м Твои́м.
And all the might of them by the Spirit of His mouth.	Ду́хом уст Его́ вся си́ла их.
We magnify, / we magnify Thee, / O Christ the Giver of Life: / And we honor Thine All-Holy Spirit, / Whom Thou didst send from the Father / to Thy divine disciples.	Велича́ем Тя,/ Живода́вче Христе́,/ и чтим Всесвята́го Ду́ха Твоего́,/ Его́же от Отца́ послал еси́// Божество́нным ученико́м Твои́м.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. Twice	Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, сла́ва Тебе́ Бо́же. (Два́жды)
Clergy: Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. We magnify, / we magnify Thee, / O Christ the Giver of Life: / And we honor Thine All-Holy Spirit, / Whom Thou didst send from the Father / to Thy divine disciples.	Духовенство: Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, // сла́ва Тебе́, Бо́же. (Еди́ножды) Велича́ем Тя,/ Живода́вче Христе́,/ и чтим Всесвята́го Ду́ха Твоего́,/ Его́же от Отца́ послал еси́// Божество́нным ученико́м Твои́м.

Then the Small Litany:	Ектени́я ма́лая:
-------------------------------	-------------------------

Then the Sessional Hymn of the Feast:	Седален праздника по полиелее, глас 8, подобен: "Повелённое тайно":. «Слава, и ныне» – тот же седален.
[Troparion] Tone 8: After Thine arising from the tomb, O Christ, / and	Седален Пятидесятницы, глас 8, подобен: "Повелённое тайно":

<p>Thy divine Ascension to the height of heaven, / Thou didst send down Thy glory upon the God- seers, O Compassionate One, / having renewed a right spirit in Thy disciples. / Wherefore, like a musical harp plucked with a divine plectrum, // they have mysteriously made clear Thy command, O Savior, and Thy dispensation.</p>	<p>Чтец: По востáнии Христé, ёже из грóба,/ и ёже к высотé небéсной божéственном вознесéнии,/ боговídцем слáву Твою низпослáл еси Щéдре,/ Дúха прáваго обновívый ученикóм./ Тёмже я́ко гусль музикiйская, всем уясни́ся// божéственным бряцáлом та́йно Спа́се глаше́ния, и смотре́ние Твоé.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Слáва Отцú и Сýну и Свято́му Дúху. И ны́не и прiсно и во вéки векóв. Амiнь.</p>
<p>[Troparion] Tone 8: After Thine arising from the tomb, O Christ, / and Thy divine Ascension to the height of heaven, / Thou didst send down Thy glory upon the God- seers, O Compassionate One, / having renewed a right spirit in Thy disciples. / Wherefore, like a musical harp plucked with a divine plectrum, // they have mysteriously made clear Thy command, O Savior, and Thy dispensation.</p>	<p>Седáлен Пятидесáтницы, глас 8, подóбен: "Повелéнное та́йно": Чтец: По востáнии Христé, ёже из грóба,/ и ёже к высотé небéсной божéственном вознесéнии,/ боговídцем слáву Твою низпослáл еси Щéдре,/ Дúха прáваго обновívый ученикóм./ Тёмже я́ко гусль музикiйская, всем уясни́ся// божéственным бряцáлом та́йно Спа́се глаше́ния, и смотре́ние Твоé.</p>
	<p>Степенна – 1-й антифон 4-го гласа.</p>
<p>Choir: From my youth / do many passions war against me; / but do Thou Thyself defend / and save me, O my Savior. Ye haters of Zion / shall be shamed by the Lord; / for like grass, / by the fire shall ye be withered. Glory to the Father, and to the Son, / and to the Holy Spirit, / both now and ever, / and unto the ages of ages. Amen. In the Holy Spirit, / every soul is quickenéd, / and, through cleansing, is exalted and made radiant / by the Triple Unity in a hidden sacred manner.</p>	<p>Хор: От юности моя́/ мнози бóрют мя стра́сти,/ но Сам мя заступи́// и спаси́, Спа́се мой. Ненавiдящии Сиóна,/ посрамiтся от Гóспода,/ я́ко трава́ бо огнём// бóдете изсо́хше. Слáва Отцú и Сýну и Свято́му Дúху и ны́не и прiсно и во вéки векóв. Амiнь. Святы́м Дúхом/ вся́ка душа́ живiтся,/ и чистото́ю возвыша́ется,// светлéется Тро́йческим еди́нством, священнота́йне.</p>

<p>Prokimenon and Gospel reading</p>	<p>Прокимен и чтение Евангелия</p>
<p>I Prokimenon, tone 4:</p>	<p>Прокимен праздника, глас 4-й: «Дух Твой Благий наста́вит мя на зéмлю пра́ву»; стих: «Гóсподи, услы́ши моли́тву мою́, внуши́ моле́ние моé». Евангелие – Ин., зач. 65. «Воскресение Христово видевше...» не поется, но тотчас по прочтении Евангелия – псалом 50-й</p>
<p>Prokimenon, tone 4: Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness. Stichos: O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication.</p>	<p>Прокимен, глас 4: Дух Твой Благий/ наста́вит мя на зéмлю пра́ву. Стих: Гóсподи, услы́ши моли́тву мою́, внуши́ моле́ние моé.</p>

Let every breath praise the Lord. Stichos: Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.	Таже, Всякое дыха́ние / да хва́лит Го́спода. Стих: Хвалите́ Бо́га во святы́х Его́, хвалите́ Его́ в утвержде́нии си́лы Его́.
---	--

the Gospel of John 20:19-23(§65). Priest: Then, the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled, for fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and said to them, "Peace be with you." When He had said this, He showed them His hands and His side. Then the disciples were glad when they saw the Lord. So Jesus said to them again, "Peace to you! As the Father has sent Me, I also send you." And when He had said this, He breathed on them, and said to them, "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven them; if you retain the sins of any, they are retained.	Евангелие – (Ин., зач. 65:) Иерей: Су́щю по́зде в день той, во еди́ну от суббо́т, и двéрем затворённым, иде́же бя́ху ученицы́ Его́ со́брани, стра́ха ра́ди иудейска, прииде́ Иису́с и ста посреде́, и глаго́ла им: мир вам. И си́е рек, показá им ру́це и но́зе и ре́бра Сво́я. Возра́довашася же ученицы́, ви́девше Го́спода. Рече́ же им Иису́с па́ки: мир вам. Яко́же посла́ Мя Оте́ц, и Аз посыла́ю вы. И си́е рек, ду́ну и глаго́ла им: приими́те Ду́х Свят. Ё́мже отпу́ститё грехи́, отпу́стятся им: и ё́мже держите́, держа́тся.
Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	Лик: Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.
We do not sing Having beheld the resurrection.	Воскресе́ние Христо́во... не поется.

Psalm 50;

then: **Глас 6:** По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...», «И ныне» – «Молитвами Богородицы...». Стихи́ра праздни́ка, глас 6-й: «Царю́ Небе́сный...».

Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Sundays: Through the prayers of the apostles, / O Merciful One, / blot out the multitude of our transgressions.	По воскресе́ням: Моли́твами Апо́столов, / Ми́лостиве, очисти́ / мно́жества согреше́ний на́ших.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, // blot out the multitude of our transgressions.	Моли́твами Богоро́дицы, / Ми́лостиве, очисти́ / мно́жества согреше́ний на́ших.
Have mercy on me, O God, / according to Thy great mercy; / and according to the multitude of Thy compassions, / blot out my transgressions.	Помѣлуй мя, Бо́же, / по вели́цей ми́лости Твоёй / и по мно́жеству щедро́т Твои́х / очисти́ беззако́ние моё.

Sticheron Tone 6: O Heavenly King, / Comforter, Spirit of Truth, / Who art everywhere present and fillest all things, / Treasury of good things / and Giver of life: / come and dwell in us, / and cleanse us of all impurity, // and save our souls, O Good One.	Стихи́ра Пятидесе́тницы, глас 6: Царю́ Небе́сный, / Уте́шителю, Ду́ше и́стины, / Ё́же вездé сый / и вся исполня́й, / Сокро́вище благо́их / и жи́зни Подáтелю, / прииди́ и всели́ся в ны, / и очисти́ ны от вся́кия скве́рны, // и спаси́, Бла́же, ду́ши на́ша.
---	--

Then the Litany: "Save, O God, Thy people..."

<p style="text-align: center;">Canon</p> <p>Feast (2 canons) 12 O Most Holy Trinity, our God, glory to Thee.</p> <p>Irmoi of the feast: He Who quencheth wars with a lofty arm. & Covered by the divine cloud (each Irmos is sung twice).</p> <p>Katavasia: The Irmoi of both canons.</p>	<p style="text-align: center;">Канон</p> <p>Каноны: праздника 1-й, глас 7-й, со ирмосом на 8 (ирмосы по дважды), и 2-й, глас 4-й, со ирмосом на 8 (ирмосы по дважды).</p> <p>Библейские песни «Поем Господеви...»4.</p> <p>Катавасия после каждой песни – сначала ирмос 1-го канона (в первой песни – «Пóнтом покрý...»), затем 2-го (в первой песни – «Божественным покровén...»).</p>
<p style="text-align: center;">Tone 7</p>	<p style="text-align: center;">Пёрвый канóн Пятидесýтницы, глас 7</p>
<p>Ode 1</p> <p>Irmos: Tone 7:</p> <p>He Who quencheth wars with a lofty arm / hath covered over Pharaoh and his chariots in the sea. / Let us sing unto Him, // for He is glorified.</p>	<p>Песнь 1</p> <p>Ирмос:</p> <p>Пóнтом покрý/ фараóна с колесни́цами/ сокруша́яй бра́ни мýщицею вы́сокою, // по́йм Емý, я́ко просла́вился.</p>
<p>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p>	<p>Припев: Пресвята́я Трóице, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</p>
<p>As of old Thou didst promise the disciples, O Christ Who didst send the Spirit Comforter, Thou didst indeed shine forth light upon the world, O Thou Who lovest mankind.</p>	<p>Де́лом, я́коже дрéвле ученико́м обеща́л еси́, / Уте́шителя Ду́ха посла́вый Христé, // возсия́л еси́ ми́ру свет Человеколю́бче.</p>
<p>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p>	<p>Припев: Пресвята́я Трóице, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</p>
<p>That which of old was preached by the Law and the prophets hath been fulfilled; for today the grace of the divine Spirit hath been poured out upon all the faithful.</p>	<p>Зако́ном дрéвле проповéданное и проро́ки, испо́лнися: // Божéственного бо Ду́ха днесь всем вёрным благода́ть излия́ся.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>The pure and revered mouth spake: From you there shall be no separation, O My friends! For, seated together upon the Father's most high throne, I will pour out the Spirit, to enlighten them that desire abundant grace.</p>	<p>Реко́ша чи́стая и честна́я уста́: / разлучéния вам не бýдет, о дру́зи! / Аз бо на О́тчем в́ышнем престо́ле соседя́, излию́ Ду́ха, // возсия́ти жела́ющим благода́ть незави́стную.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Having reached the end, the Word most true calmly perfecteth the heart; for having finished His work, Christ gladdened His friends, giving them the Spirit in a mighty wind with tongues of fire.</p>	<p>Преде́л прешéдшее и́стиннейшее Сло́во, / тихообра́зно соверша́ет се́рдце: / де́ло бо сконча́в, возвесели́ дру́ги, / дыха́нием ну́жным и о́гненными язы́ки, // пода́в Ду́ха Христóс, я́коже обеща́ся.</p>
<p>Katavasia, Tone 4:</p> <p>Covered by the divine cloud, / he that was slow of tongue proclaimed the Law written by God; / for having shaken off the impurity from the eye of his mind, / He beholdeth Him That is, and he is initiated into the knowledge of the</p>	<p>Катава́сия, глас 4:</p> <p>Хор: Божéственным покровéн, / медленозы́чный мра́ком, / извитийствова Богопи́санный зако́н: / тину́ бо оттря́с очесé умнаго, / ви́дит Су́щаго, / и науча́ется Ду́ха ра́зуму, // хвала́ Божéственными</p>

Spirit, // While giving praise with God-inspired songs.	пѣсньми.
Ode 3 Irmos: Tone 7: Thou didst say unto Thy disciples, O Christ: / Tarry ye in Jerusalem till ye be clothed with power from on high, / and I will send you another Comforter like unto Me, / Who is My Spirit and the Spirit of the Father, // in Whom ye shall be established.	Песнь 3 Ирмос: С высоты сілою,/ учеником Христѣ, дондеже облечѣтеся, рекл еси,/ седите во Иерусалиме:/ Аз же яко Менѣ, Утѣшителя иного,/ Духа Моего же и Отца послю, // в Немже утвердитеся.
Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Припев: Пресвятая Троице, Боже наш, слава Тебѣ.
The power of the Divine Spirit coming down did divinely join together into one harmony the divided tongues of old of those that were leagued for evil purpose, and doth impart unto the faithful the knowledge of the Trinity whereby we are established.	Дѣлом, якоже дрѣвле учеником обеща́л еси,/ Утѣшителя Духа пославый Христѣ, // возсия́л еси ми́ру свет Человеколю́бче.
Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Припев: Пресвятая Троице, Боже наш, слава Тебѣ.
Incomprehensible is the Supreme Godhead, for it hath shown the illiterate fishermen to be wise men who with their speech stopped the mouths of the sophists, and brought out of the deepest night countless peoples, through the brilliance of the Spirit.	Непостижима есть Богоча́льнейшая:/ ветія́ бо изъяви́ безкни́жныя,/ ры́бари премудрыя, зауша́ющія сло́вом, // и от глубо́кяя но́щи изымáющія лю́ди безчи́сленны, блиста́нием Духа.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слава Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Духу.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
From Unbegotten Light doth proceed the All-effecting, never-failing Brightness, Who now shineth forth the radiance one in nature, of the Father's power, through the Son, unto the nations in the fiery voice on Zion.	Бя́ше исхо́ден от нерождѣнна Свѣта,/ всеси́льный сия́ющій Свет,/ Егоче́ Сы́ном Оте́ческая вла́сти,/ ны́не явля́ет срáсленное озарѣ́ние, // о́гненный глас в Си́оне язы́ком.
Katavasia, Tone 4: Only the prayer of the Prophetess Anna, / who of old brought a broken spirit / unto the Mighty One and God of knowledge, / loosed the fetters of a childless womb // and the unruly rebuke of her with children.	Катава́сия, глас 4: Хор: Развѣрзе утрóбы неча́дствовавшия ўзы,/ досáду же неудо́ботерпѣму́ благоча́дствующія,/ едина́ моли́тва проро́чицы дрѣвле́ А́нны,/ нося́щія дух сокруше́н, // к Си́льному, и Бо́гу ра́зумов.

ЕКТЕНІЯ МАЛАЯ

After Ode 3, Sessional hymn of the Feast (The ardent followers of the Savior were filled with joy).	По 3-й песни – седален праздника, глас 8-й: «Спасовы рачителие...». «Слава, и ныне» – тот же седален.
Tone 8: The ardent followers of the Savior were filled with joy, / and they who were fearful before	Седален Пятидесятницы, глас 8, подобен: "Повелѣнное тайно": Спасовы рачитилие радости исполнися, / и

obtained boldness, / for today the Holy Spirit descended from on high upon the house of the disciples, / and each one spake differently to the people; / for the tongues, in likeness as of fire, were dispersed, and burned them not, // but rather bedewed them.	дерзнове́ние при́ша, прѣ́жде бо́ящихся:/ ꙗ́ко Дух Святы́й днесъ свѣ́ше снѣ́де на дом учени́ческий,/ и ин инѧ́ глаго́лаше к лю́дем./ Язы́цы бо разсе́яшася, ви́дими ꙗ́ко огонь:// и сих не опали́, но па́че ороси́.
--	--

Ode 4 Irmos: Tone 7: When the Prophet perceived Thy coming in the last days, O Christ, / he cried out: I have heard of Thy might, O Lord, // that Thou hast come to save all Thine anointed ones.	Песнь 4 Ирмос: Смотри́яй проро́к/ в послѣ́дня Твоѣ́ Христѣ́ прише́ствие, вопи́ше:/ Твою́ услы́шах Го́споди си́лу, // ꙗ́ко вся спасти́ пома́занныя Твоѧ́ прише́л еси́.
Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Припев: Пресвята́я Трѳи́це, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.
He that formerly spake through the prophets, and was foretold in the law unto the imperfect, the Comforter, the true God, doth become known today unto the ministers and witnesses of the Word.	Во проро́цех глаго́лавый,/ и зако́ном проповѣ́данный пѣ́рвее несовершенство́м,/ Бог И́стинный Уте́шитель, // Сло́ва служи́телем и сви́детелем познава́ется днесъ.
Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Припев: Пресвята́я Трѳи́це, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.
Bearing the sign of Divinity, the Spirit was distributed in fire upon the apostles, and was manifested in strange tongues, for the Divine Power coming from the Father is absolute.	Зна́мение Божества́ носѧ́й,/ апо́столом во огни́ Дух раздели́ся,/ и страна́ными язы́ки явля́шася, // ꙗ́ко Оте́ческая Божѣ́ственная си́ла гряду́щая естъ, самоповелите́льная.
Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Припев: Пресвята́я Трѳи́це, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.
Having by word thrown open the divine laver of regeneration, Thou, O Word of God, Compound Nature, dost bathe me with streams from Thine incorrupt, pierced side, sealing with the fervor of the Spirit.	Ба́ню Божѣ́ственную пакибы́тиѧ сло́вом раствори́в,/ ссложѣ́нное естество́, дождоточи́ши ми струю́/ от нетленнопрободе́ннаго Твоего́ ребра́, о Бо́жий Сло́ве, // запечатле́я тепло́ю Ду́ха.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
All things bow their knees unto the Comforter, and unto the Son of the Father, and unto the Consubstantial Father, for in Three Persons they saw the true Being, inaccessible, timeless, and one; for the grace of the Spirit hath shone forth light.	Преклоня́ют вся Уте́шителю колѣ́на,/ Сы́ну же О́тчу, Отцу́ срáсленному,/ в Ли́цех бо ви́деша тре́губых Суще́ство́ истинное,/ неприкоснове́нное, безлѣ́тное, еди́ное: // возсия́ бо свет благода́ть Ду́ха.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣ́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Be ye perfected by the Supreme Godhead, all ye ministers of the Thrice-radiant Essence; for, beyond nature doth Christ as Benefactor work perfection and make light shine unto salvation, providing all the grace of the Spirit.	Да испо́лнятся вси Богонача́льнейшим,/ ели́цы служи́телие Трисвѣ́тлаго Суще́ства:/ па́че естества́ бо соверша́ет ꙗ́ко благода́тель,/ и огнесвѣ́тит Христосъ во спасѣ́ние, // всю да́я благода́ть Ду́ха.
Katavasia, Tone 4:	Катава́сия, глас 4:

<p>O King of kings, even Thou Who art from the Only One, / O Word, Who comest forth from the only uncaused Father, / Thou, as our Benefactor, didst unfailingly send / Thy Spirit, Equal in might, unto the Apostles, who sing: // Glory to Thy power, O Lord.</p>	<p>Хор: Царію царей,/ Яковій от Яковаго един Слове произшедый,/ от Отца безвиновнаго,/ равномошнаго Твоего Духа апостолом истинно послал еси,/ яко Благодетеля поющим:// слава державе Твоей Господи.</p>
<p>Ode 5 Irmos: Tone 7: The Spirit of salvation, O Lord, / Who was conceived in the loins of the Prophets because of their fear of Thee / and was brought forth upon the earth, / doth purify the hearts of the Apostles, / and is renewed in an upright manner in the faithful; // for Thy commandments are light and peace.</p>	<p>Песнь 5 Ирмос: Страха ради Твоего/ зачатый Господи во чреве пророков,/ и рожденный на земли Дух спасения,/ апостольская сердца созидает чиста/ и в верных правый обновляется:// свет бо и мир зане Твоя повеления.</p>
<p>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p>	<p>Припев: Пресвятая Троице, Боже наш, слава Тебе.</p>
<p>This power that came down today is the Good Spirit, the Spirit of the wisdom of God, the Spirit that proceedeth from the Father, and through the Son hath appeared unto us the faithful, presented in the holiness of His nature, unto those in whom He dwelleth, in whom He is seen.</p>	<p>Нашедшая сила днесь сия, Дух Благий,/ Дух премудрости Божия, Дух от Отца исходяй,/ и Сыном верным нам явлейся подавателен,// в нихже вселяется естеством святыни, в нейже зрится.</p>
<p>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p>	<p>Припев: Пресвятая Троице, Боже наш, слава Тебе.</p>
<p>As He Himself was well-pleased, of His own accord the unsubordinated Spirit cometh forth from the Father, making wise with tongues the apostles, sealing with the impress of the life-bearing Word, being of One Might with the Father, and One Form, of Whom the Savior spake also.</p>	<p>Якоже благоволи самовластно,/ необладанный исходит Дух от Отца,/ умудряя в языцех апостолы,/ печатляя живоносное Слово,// Отчесильное, сообразное, Егоже Спас рече.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>That He might heal the minds of sin, the All-ruling God and Word doth prepare for Himself as a spotless dwelling the apostles, in whom the light of the Spirit, One in might and essence with Him, doth now make Its abode.</p>	<p>Да исцелит убо смислы от греха,/ и се устрояше апостолов, Бог Слово всеначальное, пречистый дом,// в немже единомощнаго же и существеннаго ныне вселяется Духа свет.</p>
<p>Katavasia, Tone 4: O ye children of the Church, / whose likeness is like unto light, / receive ye the fire-breathing dew of the Spirit, / which is a redeeming purification of offenses; / for now hath the Law gone forth from Zion, // even the Spirit's grace, in the form of tongues of fire.</p>	<p>Катавасия, глас 4: Хор: Решительное очищение грехов,/ огнедохновенную примите Духа росу,/ о чада светообразная церковная./ Ныне от Сиона бо изыде закон,// языкоогнеобразная Духа благодать.</p>

<p>Ode 6 Irmos: Tone 7: Tossed by the tempest of the cares of life, / and cast into the deep by the sins that sail with me, / and being thrown to the soul-corrupting beast, / like Jonah I cry to Thee, O Christ: // Draw me up out of the depth that bringeth death.</p>	<p>Песнь 6 Ирмос: Плавающего в молве житейских попечений/ с кораблём потопляема грехи,/ и душетленному зверю приметаема,/ яко Иона Христе, вопию Ти:// из смертоносныя глубины возведи мя.</p>
<p>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p>	<p>Припев: Пресвятая Троице, Боже наш, слава Тебе.</p>
<p>Of Thy Spirit hast Thou abundantly poured out upon all flesh, according as Thou hast said, O Lord, and all things are filled with Thy knowledge, for Thou, the Son didst come forth from the Father immutably, and the Spirit indivisibly proceedeth.</p>	<p>От Духа Твоего на плоть всякую,/ якоже рекл еси, богато излил еси,/ и исполнишася всяческая Твоего ведения Господи,/ яко из Отца Сын нетленно родился еси,// и Дух Нераздельный изыде.</p>
<p>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p>	<p>Припев: Пресвятая Троице, Боже наш, слава Тебе.</p>
<p>Do Thou renew within us, that we may for ever possess the right Spirit that we long for, Who proceedeth from the Father always invisibly, consuming the stains of hated matter and cleansing the filth of our minds, O Ruler of all.</p>	<p>Истинный нам правый во утробах вечно приимшим Дух,/ да обновити Отчеисходный, и всевокупленно,/ вещества ненавистнаго палительный скверн,// кала же смыслов очистительный, Вседержителю.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>A long-desired dignity dost Thou establish for the apostles in Zion mindful of Thy coming, O Spirit: the profession of the Word Begotten of the Father, which swiftly exposed the cruel prattle of the heathens' babbling.</p>	<p>Желательное достояние апостолом,/ сионяном чающим Твоего пришествия, познание/ Дух Отчерожденна Слова,/ речь жестокою языческих ласкательств скоро показав,// огнедохновенно утверждаеши.</p>
<p>Katavasia, Tone 4: Thou hast shown forth from the Virgin / as forgiveness and salvation for us, O Christ Master; / that, like as Jonah was reft from the belly of the sea monster, / Thou mightest snatch from corruption // all the fallen race of Adam.</p>	<p>Катавасия, глас 4: Хор: Очищение нам Христе/ и спасение Владыко,/ возсиял еси от Девы,/ да яко пророка/ от зверя морскаго персей Иону,// от тли исхитиши всего Адама всеродна падшаго.</p>
<p>Then there is a small litany,</p>	<p>Ектенія малая</p>

<p>followed by the Kontakion and Ikos of the Feast.</p>	<p>По 6-й песни – кондак праздника, глас 8-й: «Егда снизшед языки слия...», и икос, глас тот же: «Скорое и известное даждь утешение...».</p>
<p>Tone 8: Once, when He descended and confounded the</p>	<p>Кондак Пятидесятницы, глас 8: Егда снизшед языки слия,/ разделяше языки</p>

tongues, / the Most High divided the nations; / and when He divided the tongues of fire, / He called all men into unity; // and with one accord we glorify the All-Holy Spirit.	Вѣшній,/ егда же ѳгненныя язѣки раздаяше,/ в соединѣние вся призва,// и согласно славим Всесвятѳго Дѣха.
K2 Icos: Grant speedy and steadfast consolation unto Thy servants, O Jesus, when our spirits are become despondent. Depart not from our souls when they be in afflictions, nor be Thou afar from our minds when they be in tribulations, but do Thou ever go before us. Draw nigh unto us, draw nigh, O Thou Who art everywhere present; and even as Thou wast ever with Thine apostles, so also do Thou unite Thyself to them that long for Thee, O Compassionate One, that, being one with Thee, we may praise and glorify Thine All-Holy Spirit.	Икос: Скорое и известное даждь утешѣние рабѳм Твоимъ Иисусе,/ внегда унывати духѳм нашим,/ не разлучайся от душ наших в скорбех,/ не удаляйся от мѣслей наших во обстоянннх,/ но прѣсно нас предвари./ Приблѣжися нам, приблѣжися вездѣ Сый,/ якоже со апѳстолы Твоими всегда еси,/ сѣце и Тебѣ желѣющим соедини Себѣ Щѣдре:/ да совокуплени Тебѣ поѣм,/ и славослѳвим Всесвятѳго Дѣха Твоего.

Ode 7 Irmos: Tone 7: When the holy Children were cast into the furnace of fire, / they changed the fire into dew by their hymnody, / as they cried out thus: / Blessed art Thou, O Lord, // the God of our Fathers.	Песнь 7 Ирмос: В пещь ѳгненную/ ввѣржени преподѳбннх ѳтроцы,/ огонь в росу преложѣша,/ воспѣваннм сѣце вопѣюще:// благословѣн еси Гѳсподи Бѳже отѣц наших.
Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Припев: Пресвятѳя Трѳице, Бѳже наш, слава Тебѣ.
While the apostles proclaimed the great things divine, the unbelievers considered as drunkenness the working of the Spirit, through Whom the Trinity becometh known, the One God of our fathers.	Вѣтѣющимъ Божѣственная величѣя апѳстолом,/ Дѣха дѣйство непщевашеса пѣянство невѣрствующим,// ѣмже Трѳица познаѣется, едѣн Бог отѣц наших.
Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Припев: Пресвятѳя Трѳице, Бѳже наш, слава Тебѣ.
The indivisible Nature do we theologize in Orthodox manner: God the unoriginate Father, the Word and Spirit of the same authority, and we cry: Blessed art Thou, O God of our fathers.	Нераздѣльное естество православно богослѳвим/ Бѳга Отца Безначѣльнаго,/ тояжде власти Слова и Дѣха,// благословѣн еси, зовѣще, Бѳже отѣц наших.
Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Припев: Пресвятѳя Трѳице, Бѳже наш, слава Тебѣ.
Not understanding the prophetic voice, but hearing the apostles speak in strange tongues, the foolish called it drunkenness caused by wine; whereas we the pious fittingly call out to Thee: O Renewer of all things, blessed art Thou!	Гласа пророковещѣтельнаго не разумѣвше,/ глаголаху безѣмннх виносотворѣнное пѣянство,/ рѣчи яко странннх слышаша апѳстолов:/ благочестѣвннх же Тебѣ вопѣм божѣственно:// Богодѣтелю всех, благословѣн еси.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Дѣху.
The divinely-inspired seer of visions, Joel, did thunder forth a divine saying spoken by the Word	Божѣственное учѣние возгремѣ/ видѣя видѣннх божѣственный Иѳиль,/

of the Supreme Godhead: They on whom I will pour out my Spirit, shall exclaim together: O Nature aflame with Triple Light, blessed art Thou!	Богоначальнейшаго, ѿмже излию, рек, якоже Сло́ва, Ду́ха Моего́ свозопию́щим:// Естество́ Тривещанное Свѣтлое, благословѣн еси́.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
The third of the hours distributed the grace well, that it might indicate the worship of Three Hypostases in a simplicity of authority, but now in a single day, the Lord's day, Son, Father and Spirit, blessed art Thou!	Тро́ичную ўбо раздели́ зря благодать, / яко да яви́т три Ипостáси, почитáти в простотѣ вла́сти, / но во еди́ном ны́не дни Господьском, // Сын, Оте́ц и Дух благословѣн.
Katavasia, Tone 4: The unison of instrumental music declared / that all should worship the lifeless image wrought of gold; / but the light-bearing grace of the Comforter / doth teach us to cry out in reverence: / O only Trinity, Equal in power and beginningless, // blessed art Thou.	Катава́сия, глас 4: Хор: Соглáсная возшумѣ оргáнская песнь, / почитáти златосотворѣнный безду́шный истукáн: / Утѣшителя же светонóсная благодать почествует, / еже вопѣти:// Трѣице Еди́ная, равноси́льная, безначáльная, благословѣна еси́.
Ode 8 Irmos: Tone 7: The bush that was unconsumed by fire on Sinai / spake unto Moses, slow of speech and stammering, / and made God known unto him; / and zeal for God showed forth the three Children who chanted hymns / to be unconsumed by fire. / O all ye His works, praise ye the Lord // and supremely exalt Him unto all the ages.	Песнь 8 Ирмос: Неопáльная огню́ в Синáи причáщшаяся купина́, / Бóга яви́ медленноязы́чному и гугни́вому Моисе́ови, / и о́троки ре́вность Бóжия / три непребори́мыя во огни́ певцы́ показá: / вся дела́ Господня́ Гóспода пойте, // и превозносите во вся ве́ки.
Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Припев: Пресвятáя Трѣице, Бóже наш, сла́ва Тебѣ.
When the quickening mighty breath of the All-Holy Spirit came down from on high upon the fishermen in the form of tongues of fire, they proclaimed the greatness of God: All ye works, praise the Lord, and supremely exalt Him unto all the ages.	Живо́тну свѣше́ бурну носѣму гласóвне, / Ду́ха Всесвятáго дыха́нию рыба́рем, / о́гненных ви́дом язы́к вели́чия Бóжия ветийствоваху:// вся дела́ Гóспода пойте, и превозносите во вся ве́ки.
Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Припев: Пресвятáя Трѣице, Бóже наш, сла́ва Тебѣ.
Without dreading the fearful fire and like those treading up the untouchable mountain, come, let us stand upon Mount Zion, in the city of the living God, singing in choir together with the Spirit-bearing apostles: All ye works, praise the Lord, and supremely exalt Him unto all the ages.	Я́ко на некасáемую превосходя́ще гóру, / не боя́щегося огня́ страша́ща, / приидите и ста́нем на горѣ Си́онской, во гра́де Живáго Бóга, / духоно́сным учени́ком ны́не слику́юще:// вся дела́ Гóспода пойте, и превозносите во вся ве́ки.
Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Припев: Пресвятáя Трѣице, Бóже наш, сла́ва Тебѣ.
The Spirit coming down in likeness of the	Па́мять Христо́с человекоспáсительных

tongues of fire, doth impress upon the memory of the apostles the man-saving doctrine which Christ Who heard it from the Father, declared unto them. Creation, formerly alienated and now reconciled, doth praise Thee.	словес,/ яже от Отца слышав апостолом рече,/ Дух устроит языккоогненным видением,/ посаждая благословенно усвоенную,// учуженная же поет Тя тварь.
We bless Father, Son, and Holy Spirit, the Lord.	Благословим Отца, и Сына, и Святаго Духа, Господа.
O Light Self-radiant and the cause of light, being alone self-mastering, unto salvation hast Thou come filling the apostles, esteemed as the summit by Thy servants. O that Thou shouldst grant the Spirit in great abundance!	Спасительно самовладычней Един, Свет самосиятельный,/ и подательный света сый, пришел еси исполняя апостолы,/ честный яко верх Твоим рабом,/ насытительный же Дух подаваеши.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
The Spirit-sated mouth of the prophets sang of Thy sojourning in the flesh, O Sovereign; and the Spirit, brought forth from the Father's bosom, Uncreated, Co-Creator and Co-enthroned with Thee, is revered by those that believe in one incarnation.	Поюху пророк духонасыщенная уста,/ Твое телесное, о Царю, пришествие,/ и Дух от недр Отчих произшедший,/ несозданный, зданнодетелен, сопрестолен Тебе,/ единого вочеловечения верным честь.
L Choir: We praise, we bless, we worship the Lord,/ praising and supremely exalting Him // unto all ages.	Лик: Хвалим, благословим, поклоняемся Господеви, поюще и превозносяще во вся веки.
Katavasia, Tone 4: The type of the Godhead prefigured in the resplendent three / loosed the bonds and moistened the flames with dew. / The Children praise, and all creation that was made doth bless, / the only Savior and Creator of all, // as their Benefactor.	Катавасия, глас 4: Хор: Разрешает узы,/ и орошает пламень,/ трисветлый Богочалия Образ:/ поют отроцы,/ благословит же Единого Спаса и Вседетеля,/ яко Благодетеля// сотворенная всяческая тварь.
At Ode 9, we do not sing More Honorable. We instead chant Ode 9 immediately.	На 9-й песни «Честнейшую» не поем. (Совершается обычное каждение.) По традиции, припев к 9-й песни канона: «Апостоли, сошествие Утешителя зряще, удивившася, како в виде огненных язык явися Дух Святыи»

Refrain: The Apostles, having seen the descent of the Comforter, were amazed, how in the vision of the fiery tongues the Holy Spirit was revealed	Диакон: Апостоли, сошествие Утешителя зряще, удивившася, како в виде огненных язык явися Дух Святыи.
M Ode 9 Irmos: Tone 7: O Thou who without experience of corruption wast found to be with child, / and didst lend flesh to the Word Who devised all things, / O thou Mother who hast not known wedlock, / O Virgin Theotokos, vessel of the Uncontainable One, / dwelling place of the boundless Fashioner, // thee do we magnify.	Песнь 9 Ирмос: Не тления искушением рождашая,/ и Всехитрецу Слову плоть взаимодейвавшая,/ Мати Неискусомужная Дево Богородице,/ приятелище Нестерпимаго,/ село Невместимаго Зиждителя Твоего,/ Тя величаем.

<p>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee. Or Refrain: The Apostles, having seen the descent of the Comforter, were amazed, how in the vision of the fiery tongues the Holy Spirit was revealed</p>	<p>Припев: Апóстоли, сошѣствие Утѣшителя зряще, удивѣшася, како в виде огненных язык явѣся Дух Святы́й.</p>
<p>Borne in gladness upon a chariot of flaming fire, the fire-breathing zealot of old hath typified that radiant breath which now shone forth from above upon the apostles, and these, illumined, made known the Trinity to all.</p>	<p>На палящей дрѣвле огненной колесни́це,/ ревни́тель и огнедохнове́нный раду́ся носѣм,/ ѣже ны́не возсия́вшее дохнове́ние свѣ́ше апóстолом явля́ше:// от него́же освяти́вшеся, Трои́цу всем сказа́ша.</p>
<p>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee. Or Refrain: The Apostles, having seen the descent of the Comforter, were amazed, how in the vision of the fiery tongues the Holy Spirit was revealed</p>	<p>Припев: Апóстоли, сошѣствие Утѣшителя зряще, удивѣшася, како в виде огненных язык явѣся Дух Святы́й.</p>
<p>Strange things were heard from the disciples, not in accordance with the law of their nature, for while only one voice spake, by the grace of the Spirit various peoples, tribes, and nations heard the great things of God, learning the knowledge of the Trinity.</p>	<p>Зако́на естѣств кромѣ, стра́нное слы́шашеся ученико́в:/ еди́ному бо гла́су гла́сующу Ду́ха благода́тию,/ разли́чне оглаша́хуся лю́дие, племена́ и язы́ки божѣственна́я вели́чия,// Трои́цы ве́дению науча́юще.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Or Refrain: The Apostles, having seen the descent of the Comforter, were amazed, how in the vision of the fiery tongues the Holy Spirit was revealed</p>	<p>Припев: Апóстоли, сошѣствие Утѣшителя зряще, удивѣшася, како в виде огненных язык явѣся Дух Святы́й.</p>
<p>It is proper to hymn the Maiden who giveth life; for she alone carried in her womb the Word that came to heal the diseased nature of man; and Who seated now on the right hand of the father, hath sent down the grace of the Spirit.</p>	<p>Пе́ти подоба́ше естествоножи́зненную Отрокови́цу:/ еди́на бо во чре́ве скры Сло́во,/ тая́щееся недугу́ющего челове́ческаго естества́./ Ё́же в десны́х страна́х ны́не седа́й О́тчих,// посла́ благода́ть Ду́ха.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. Or Refrain: The Apostles, having seen the descent of the Comforter, were amazed, how in the vision of the fiery tongues the Holy Spirit was revealed</p>	<p>Припев: Апóстоли, сошѣствие Утѣшителя зряще, удивѣшася, како в виде огненных язык явѣся Дух Святы́й.</p>
<p>Let all of us, on whom the divinely-poured grace hath breathed, shining, flashing, changed with a strange and most magnificent transformation, having come to know the Essence equal in might,</p>	<p>Елицем дхну богото́чная благода́ть,/ светя́щеся, блиста́юще,/ изменя́еми страна́ным измене́нием благоле́пнейшим,/ равноси́льствующую несекóмую уве́деша</p>

indivisible, and wise, and thrice radiant, render glory.	премудрость, // Трисветлое существо сла́вим.
Katavasia, Tone 4: ♪ Choir: Rejoice, O Queen boast of virgins and mothers; / for every eloquent and capable mouth is unable to extol thee worthily, / and every mind is confounded in seeking to comprehend thy childbirth. // Wherefore, with one accord do we glorify thee.	Катавасия, глас 4: Лик: Ра́дуйся Царіце, / Матеродѣвственная сла́во: / всяка бо удобообра́щательная благогла́бливая уста́ / витійствовати не мо́гут, / Тебе́ пе́ти досто́йно: / низумевает же ум всяк, Твое́ Рожде́ство разумѣти. // Те́мже Тя согла́сно сла́вим.
Small litany	Ектенія ма́лая:
Exapostilarion: Feast (O Thou All-holy Spirit) x2; G/N: Feast (The Father is Light).	По 9-й песни «Свят Господь Бог наш» не возглашается, но поется светилен праздника: «Всесвяты́й Ду́ше...» (дважды). «Слава, и ныне» – ин светилен праздника: «Свет – Оте́ц...».
O Thou All-holy Spirit, / Who from the Father dost proceed, / and through the Son hast descended / on the unlettered disciples: / Do Thou now sanctify and save // all that acknowledge Thee as God. Twice	Свети́льны Пятидеся́тницы, подо́бен: "Не́бо звезда́ми": Всесвяты́й Ду́ше, исходя́й из Отца́, / и Сы́ном прише́дый к безкни́жным ученико́м, / Тебе́ Бо́га позна́вших спаси́ и поми́луй всех. (Дважды)
Glory... Both now... The Father is Light; the Word is Light; / and the Holy Spirit is Light, / Who was sent to the Apostles / in the form of fiery tongues; / and thus through Him all creation // is illumined and guided to worship the Holy Trinity.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху и ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь. Свет Оте́ц, Свет Сло́во, Свет и Святы́й Ду́х, / И́же во язы́цах о́гненных апо́столом посла́ся, / и Тем весь мир просвещает́ся Трои́цу почита́ти Святу́ю.

At the Praises Praises, Tone 4: Feast 6 (Today all the nations); G/N: Feast (O Heavenly King).	«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы. На хвалитех стихиры праздника, глас 4-й – 6 (каждая стихира – дважды). «Слава, и ныне» – праздника, глас 6-й: «Царю́ Небе́сный...».
Psalms of Praises	Хвалитные псалмы, глас 4
Reader: In the 4th Tone , Let every breath praise the Lord.	
Choir: Let every breath praise the Lord. / Praise the Lord from the heavens, / praise Him in the highest. / To Thee is due praise, O God.	Лик: Всякое дыха́ние да хва́лит Го́спода. / Хвалите Го́спода с небес, / хвалите Его́ в вы́шних. / Тебе́ подобает песнь Бо́гу. /
Praise Him, all ye His angels; / praise Him, all ye His hosts. / To Thee is due praise, O God.	Хвалите Его́, вси А́нгели Его́, / хвалите Его́, вся Сі́лы Его́. / Тебе́ подобает песнь Бо́гу.
☉ Feast 6 (Today all the nations);	на 6: праздника, глас 4-й
Stichos: To do among them the judgment that is written. / This glory shall be to all His saints.	Сотвори́ти в них суд напи́сан. / Сла́ва сия́ бу́дет всем преподо́бным Его́.
Tone 4: Today all the nations beheld strange things in the city of David, / when the Holy Spirit descended in fiery tongues, / as Luke, the herald of things	глас 4 Пресла́вная днесь / видеша вси язы́цы во гра́де Дави́дове, / егда́ Ду́х сниде Святы́й во о́гненных язы́цах, / якоже богогла́бливый Лука́

divine, declared; / for he said: As the disciples of Christ were gathered together, / there came a sound as of a mighty wind, / and it filled the house where they were sitting; / and all began to articulate strange and foreign words, / doctrines strange and new, // strange and new teachings of the Holy Trinity. (2)	повествует,/ глаголет бо:/ собранным учеником Христовым,/ бысть шум, якоже носиму дыханию бурну,/ и исполни дом, идеже бяху седяще:/ и вси начаша глаголати странными глаголы,/ странными учении, // странными повелении Святыя Троицы. дважды
Stichos: Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.	Хвалите Бога во святых Его, / хвалите Его во утвержении силы Его.
Today all the nations beheld strange things in the city of David, / ...	Преславная днесь/ видеша вси языцы ...
Stichos: Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of His greatness.	Хвалите Его на силах Его, / хвалите Его по множеству величества Его.
The Holy Spirit hath ever been, / and is, and shall be, / neither beginning nor ending; / but He is ever ranked and numbered together with the Father and the Son. / He is Life, and life-creating; / Light, and light-bestowing; / by nature good, and the source of goodness; / through Him the Father is known, and the Son is glorified; / and thereby all men acknowledge a single sovereignty, / single covenant, // one adoration of the Holy Trinity. (2)	Дух Святыи бе убо присно, и есть, и будет:/ ниже начинаемь, ниже престаяи,/ но присно Отцу и Сыну счинен и счисляемь:/ Живот, и животворяи,/ Свет, и света податель,/ самоблагий и источник благодости:/ Имже Отец познавается, и Сын прославляется,/ и от всех познавается,/ едина сила, едино счисление, // едино поклонение Святыя Троицы. дважды
Stichos: Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with psaltery and harp.	Хвалите Его во гласе трубнем, / хвалите Его во псалтири и гуслах.
The Holy Spirit hath ever been, / ...	Дух Святыи бе убо присно, и есть, и будет:/ ...
Stichos: Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.	Хвалите Его в тимпане и лице, / хвалите Его во струнах и органе.
The Holy Spirit is Light and Life, / and a living, noetic Fountain, / a Spirit of wisdom, a Spirit of understanding; / a good, an upright, a noetic Spirit, / presiding in power and purging offenses. / Deity and deifier; / He is Fire, issuing from Fire, / speaking, working, distributing the gifts; / through Whom all the Prophets, and the Apostles of God, / and all the Martyrs received their crowns. / Strange is this report, strange and new this sight, // a Fire divided that these gifts may be apportioned. (2)	Дух Святыи Свет и Живот,/ и живый источник умный,/ Дух премудрости, Дух разума,/ благий, правый, умный: обладаи,/ очищаи прегрешения:/ Бог и боготворяи,/ Огнь и от Огня происходяи:/ глаголай, деяи, разделяи дарования,/ Имже пророцы вси,/ и божественнии апостоли с мученики венчашася,/ странное слышание,/ странное видение, // огнь разделяи в подаиание дарований. дважды
Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation Let every breath praise the Lord.	Хвалите Его в кимвалех доброгласных, хвалите Его в кимвалех восклицания. / Всякое дыхание да хвалит Господа.
The Holy Spirit is Light and Life, / ...	Дух Святыи Свет и Живот,/ ...
Reader: In the 6th Tone: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Глас 6: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Tone 6: O Heavenly King, / Comforter, Spirit of Truth, / Who art everywhere present and fillest all things, / Treasury of good things / and Giver of life: / come and dwell in us, / and cleanse us of all impurity, // and save our souls, O Good One.	Глас 6: Царю́ Небѣсный, / Утѣшителю, Душе́ истины, / Ёже вездѣ съи / и вся исполня́я, / Сокровище́ благо́их / и жи́зни Подателю, / прииди́ и всели́ся в ны, / и очисти ны от всѣ́кия скве́рны, // и спаси́, Бла́же, ду́ши на́ша.

Великое славословие.

По Трисвятом *Troparion of the Feast:*

Choir: (Festal Troparion, Tone 8): Blessed art Thou, O Christ our God, / Who hast shown forth the fishermen as supremely wise, / by sending down upon them the Holy Spirit, / and through them didst draw the world into Thy net. // O Lover of mankind, glory be to Thee.	Тропарь Праздника, глас 8: Благословѣн еси́, Христѣ́ Бо́же наш, / Ёже премудры́ ловцы́ явлѣ́й, / низпосла́в им Ду́ха Свята́го, / и те́ми уловлѣ́й вселѣ́нную, // Человеколю́бче, сла́ва Тебе́.
--	--

Ектении, и отпуст:

Priest: May Christ our true God, Who sent down the Most Holy Spirit in the forms of tongues of fire upon His holy disciples and apostles, through the intercessions of His most pure Mother; and of all the saints: have mercy on us and save us, for He is good and loveth mankind.	Отпуст. Иерей: Ёже в видении́ о́гненныхъ язы́к, с небесе́ низпосла́вый Пресвята́го Ду́ха на святы́я Сво́я учени́кы и апо́столы, Христосъ́ истинный́ Богъ наш, моли́твами Пречы́стыя Сво́ея Ма́тере, святы́х сла́вныхъ и всехва́льных апо́стол, и всехъ святы́х, поми́луе́т и спасѣ́т нас, яко́ Благо́й и Человеколю́бец.
---	--

Then the reader immediately begins the first hour.

На часах – тропарь и кондак праздника.

HOURS	
At all Hours: Glory... Troparion of the Feast Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of the Feast	На часах – тропарь и кондак праздника.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Choir: (Festal Troparion, Tone 8): Blessed art Thou, O Christ our God, / Who hast shown forth the fishermen as supremely wise, / by sending down upon them the Holy Spirit, / and through them didst draw the world into Thy net. // O Lover of mankind, glory be to Thee.	Тропарь Праздника, глас 8: Благословѣн еси́, Христѣ́ Бо́же наш, / Ёже премудры́ ловцы́ явлѣ́й, / низпосла́в им Ду́ха Свята́го, / и те́ми уловлѣ́й вселѣ́нную, // Человеколю́бче, сла́ва Тебе́.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	

Festal Kontakion, Tone 8:

Once, when He descended and confounded the tongues, / the Most High divided the nations; / and when He divided the tongues of fire, / He called all men into unity; // and with one accord we glorify the All-Holy Spirit.

Конда́к Пятидеся́тницы, глас 8:

Егда́ снизше́д язы́ки сли́я, / разделя́ше язы́ки
Вы́шний, / егда́ же о́гненны́я язы́ки
разда́яше, / в соедине́ние вся́ призва́, // и
согласно́ сла́вим Всесвята́го Ду́ха.